

社會毒瘤

扶西·黎利著 瑟芬譯



Amigo

*Al escribir
continuamente
fundido los
ras ideas; a
este de mi
Ponle*

*Porque
habia en
las puer-
as este man-
da de amor.*

*pon
J. Riza*

菲華叢書 ③

社會毒瘤

國立華僑大學圖書館

于以同基金會出版

2000

社會毒瘤

- 作者 扶西・黎剎
翻譯 瑟 芬
封面 王文言
督印 李康希 蔡友鐵
編委 莊金耀(主任) 呂水涯 胡文炳
柯芳楠 蔡孝閔 林金城 于慶文
出版 于以同基金會
發行 菲律賓商報社
639 - C Gandara St.
Binondo, Manila, Philippines
Tel: (632)2411756; Fax: (632)2411549
排印 于以同出版有限公司
印刷 Media Graphics Printing Press, Inc.
108 Manila East Road, Taytay, Rizal, Philippines
組版 洪秋萍
版次 1957 年七月初版
2000 年三月再版
ISBN 971-919206-2 971-919207-0
定價 平裝 P300.00 精裝 P400.00

中譯本序

扶西·黎利，一八六一年六月十九日生於菲律賓的內湖省甲南描社；一八九六年十二月卅日被西班牙的貪婪統治者槍斃於岷市希禮省廣場，是最受菲律賓人崇仰的民族英雄。

黎利是位才子，生於西班牙天主教神甫與軍人對菲律賓暴政貪污統治達到倒行逆施的頂峰。他是出身於地主階層的智識份子，目睹他的母親、家人與同胞受西班牙統治者的殘酷迫害，用詩文喚醒同胞，爭取較大的自由自主。他著作的長篇小說“社會毒瘤”與“貪婪的統治”，曾經激發無數熱血的同胞參加武裝革命，推翻西班牙的殖民地政權。

黎利在一八八七年“社會毒瘤”初版時，說“菲律賓人將在這本書中發現過去十年的歷史；我希望你會覺察到我的敘述與別的作家有多大的不同。政府與神甫可能會攻訐這部著作，反駁我的話，但我信任真理的神與那些曾經實際上看見我們患難的人們。在這本書中我將答覆所有誣賴的謊言，及詆謗我們的侮辱。”

黎利說他寫作“社會毒瘤”的動機，是企求改革，以保留那些微的好處，及改革那些罪惡。“如果我的國家是像柏拉圖的共和國，我將不會撰寫“社會毒瘤”，它也不能有它所得到的成果，而且也不需要改革，因為一個健康的人何必需要醫藥。”

扶西·黎利強調他這本創作的真實性，說：“我所敘述的故事都是真實的，及曾經發生過；我能夠證明它們。”

黎刹由於他的出身，本質上是一個改良主義者，他雖然憤慨西班牙教會與軍人的暴虐統治，及厭棄奴相的當時菲律賓上層人士，且在這本小說中描繪改良主義者的幻滅，甚至暗示着武裝革命的必然來臨，但在實生活中，黎刹是個典型的地主階層出身的智識份子。他對群眾力量缺乏信心，妥協屈服，委曲求全。可是作最後掙扎的西班牙殖民地統治者與歷史上所有沒落的末代腐爛統治暴君一樣，不但不知悔悟，採納開明政策，籠絡菲島的改良主義份子，以苟延殘喘，反變本加厲，連妥協份子的黎刹也逃不脫槍斃的厄運。

黎刹雖然是一個澈頭澈尾的改良主義者，但他的詩文蘊藏着豐富的愛國熱忱，喚醒他的被壓迫同胞的愛國家愛民族的熱情，促成了一八九六年的反西大革命。他終而為國犧牲，付出他寶貴的生命。

扶西·黎刹應當受菲國人民的崇仰，而他的小說更應當受他的同胞細心誦讀，尤其是他所揭發的“毒瘤”還殘存在菲律賓國土的今日。僑居菲律賓的華裔華人，要瞭解菲律賓，對黎刹與他的小說便不能沒有認識。

我們希望這本菲國著名小說的翻譯、刊行，對於促進華僑瞭解菲律賓社會，能有多少的貢獻。

一九五七年八月九日

中譯本再版序

于長庚

今年是菲律賓獨立一百週年禧慶，于以同基金會特再版民族先烈扶西·黎刹著作的菲律賓文學經典作品《社會毒瘤》與《貪婪的統治》，作為我們的獻禮。

這兩本小說原文是用西班牙文撰寫的，不僅是不朽的文學創作，且喚醒整個世紀的菲律賓民族魂，激勵同胞奮鬥爭自由自主。

黎刹的出身使他厭惡及害怕武裝革命，以至於把一切武裝起義與盲目的虛無恐怖份子劃等號，他的改良主義思潮深刻地影響菲律賓人政治意識。因而，這兩本巨著對研究菲律賓民族與社會是必讀的參考書。

我們慨嘆黎刹身為華裔，在書中卻對中國與華僑極端卑視與侮辱、刻薄惡毒的措辭，令人驚駭，西班牙殖民地統治者離間挑撥華菲兩族裔感情，並把殖民地貧困剝削暴行嫁罪華人是固然主要根因，但是中國當年是滿清王朝沒落腐敗的年代，中國半封建半殖民地的社會，受歐洲帝國欺凌踐踏，中國人是東亞病夫，使海外華裔人士耻與中國人認同也是項重要因素。黎刹在書中反映的是西班牙人對中國與華人的侮辱和卑視的心態。辱華、排華的意識一直延續到近代。

中華人民共和國崛起爲世界大國，世界才另眼看待中國與華人，求取與中國及華人和睦相處。

黎剎不能超脫他生活的時代，他的辱華、卑華的心態，值得惋惜，但是可以理解的。

菲民族先烈扶西·黎剎的遺著，第一次全文翻譯是連載於五十年代初期的華僑商報，然後再分別於一九五七年及一九六〇年刊印爲單行本。初版已全部售罄，現已絕版。于以同基金會特略加訂正，再版刊行，作爲菲華叢書的一部分。

一九九八年五月

獻給我的國家

記載在人類疾病史上的一種癌瘤，它是那末的惡毒，致最輕微的觸摸，都會刺激它，及造成最劇烈的痛楚。因此，在現代文明的氛圍中，許多次我想起您，有時是在回憶中懷念您，有時是要把您同別的國家比較，每次您可愛的影像都像社會毒瘤一般地呈現在我的面前。

祈望着您的那也是我們的健康，及覓求最好的治療，我要效法古代的人對待病人的方法對待你；暴露他們在聖壇的階前，使每個前來求神的人能夠提供他的醫法。

爲達到這個目的，我將不偏不倚地，試圖忠實地敘述你的狀況。我將揭開那遮蓋着病患的一部分罩紗，爲了真理犧牲一切，甚至自尊，因爲作爲您的兒女，我也有着您的弱點與缺憾。

一作者

一八八六年、歐洲

關於這本書

“社會毒瘤”，是菲民族先烈扶西·黎利用西班牙文撰寫的二部歷史小說的第一部。原名是拉丁文“Noli Me Tangere”，是取自聖經聖約翰福音第二章第十三節至十七節，意思是“請勿觸我”。現至少有四種英譯本與一種大家樂語譯本。英譯本的書名最初引用作者原序中所說的寫作本意：揭發菲律賓的“社會毒瘤”Social Cancer。

全書分六十三章及一篇後記。菲律賓共和國法案第一四二五號，規定是菲律賓公私高等學校的必修課本。

這部中文譯本於一九五六年在菲律賓華僑商報副刊版連續刊登。

菲華叢書的編纂

爲完成商報故社長于長城搜集和整理菲律賓華人歷史資料的未竟願望，于以同基金會決定編纂菲華叢書，收集有關菲律賓華人歷史與文物資料，分門別類出版專冊，保存菲華文物，方便菲律賓華裔族群參考。

我們彙編了“忠魂毅魄，于以同烈士與華僑商報”及“海外華裔典範——于長城”二冊，作爲我們開創編纂菲華叢書的獻禮。我們擬有系統地介紹歷來對華社有重大貢獻的先賢史蹟，俾華裔族群飲水思源，不忘披荆斬棘創業辛勞的先僑。

菲華文學是中華文學的一股支流，四五十年代有過輝煌燦爛的表現，當年在華僑商報刊登的短篇小說，富有濃郁的菲華社會色彩，以菲華特有的語彙與語法反映在那個年代的生活百態，是研究菲華文學不可或缺的珍貴資料。商報當年曾彙編四冊華僑小說選，惜現已絕版，我們計劃翻印，作爲菲華叢書的一部分。

五十年代轟動一時的西洋著作的“學府風光”是揭發當年菲華學校怪現象的中篇諷刺小說，也是菲華文學的典範作品，我們決收入菲華叢書，獨立發行。

菲民族英雄扶西·黎利是對菲律賓作出偉大貢獻的最杰出華裔子孫，他的不朽長篇小說，在西班牙統治黑暗年代，喚醒民族魂，鼓舞人民反奴役爭自由的鬥志。“社會毒瘤”與“貪婪統治”的唯一完整中文譯本，曾在華僑商報逐日刊登并發行單行本，現已絕版，

我們也將收錄於菲華叢書，再次發行。

我們希望搜集與整理菲華史上重大事故，如西文簿記案抗爭史，禁僑案，菲化案等分別出版專書，而將以一九九〇年五月于長城長庚兄弟被綁劫赴台事件作為開始，彙集當時國內外報刊連篇累牘的報導，選其精萃，編纂成書，發行專冊。

于長城兄弟綁劫案的報導，反映當時蛻變中的菲華關係，既說明冤獄的來龍去脈，也有助瞭解蔣家政權在台不可逃避的沒落命運。

華裔族群在菲律賓的融化歷程現尚在進行中，菲華叢書擬搜集與整理史料，檢討融化已走過的路，審視當前處境，并向前瞻望，希有助於對未來路向的展望。

商報歷年來刊登衆多有關菲律賓民俗，反西抗美爭獨立的文字，以及菲短篇小說譯作，菲華叢書計劃分門別類，彙編成書，方便閱讀參考。

我們歡迎社會賢達與同好，不吝珠璣，多多指教，提供珍貴建議，俾充實叢書內容。

目 錄

中譯本序

中譯本再版序

獻給我的國家

第 一 章	集會·····	(1)
第 二 章	克雷瑣示多摩·依巴拉·····	(13)
第 三 章	宴會·····	(17)
第 四 章	異教徒與叛逆·····	(23)
第 五 章	黑夜裏的孤星·····	(29)
第 六 章	卡比丹地阿戈·····	(31)
第 七 章	陽台上的牧歌·····	(41)
第 八 章	回憶·····	(49)
第 九 章	地方事件·····	(53)
第 十 章	市鎮·····	(57)
第十一章	統治者·····	(61)
第十二章	萬聖節·····	(65)
第十三章	暴風雨之兆·····	(69)
第十四章	塔壽：哲人或狂人·····	(73)
第十五章	管聖盞的人·····	(81)
第十六章	茜沙·····	(85)
第十七章	巴絲溜·····	(91)
第十八章	受苦痛的靈魂·····	(97)
第十九章	塾師的困難·····	(105)

第二十章	鎮廳會議·····	(113)
第廿一章	母親的故事·····	(125)
第廿二章	光明與黑暗·····	(131)
第廿三章	垂釣·····	(135)
第廿四章	在樹林裏·····	(147)
第廿五章	哲人家中·····	(159)
第廿六章	迎神會的前夕·····	(169)
第廿七章	薄暮·····	(177)
第廿八章	通訊·····	(185)
第廿九章	清晨·····	(191)
第三十章	教院裏·····	(197)
第卅一章	說教辭·····	(201)
第卅二章	起重機·····	(209)
第卅三章	自由思想·····	(217)
第卅四章	午宴·····	(221)
第卅五章	批評·····	(231)
第卅六章	初至暗雲·····	(237)
第卅七章	總督大人·····	(241)
第卅八章	禮拜行列·····	(249)
第卅九章	康習拉商夫人·····	(255)
第四十章	正義與暴力·····	(265)
第四一章	兩個訪客·····	(273)
第四二章	伊示巴拉迎夫婦·····	(277)
第四三章	計劃·····	(289)
第四四章	良知的考驗·····	(293)
第四五章	緝犯·····	(299)
第四六章	鬥雞犯·····	(305)
第四七章	兩位太太·····	(315)

第四八章	不可解的人……………	(321)
第四九章	逃犯的呼聲……………	(325)
第五十章	伊惹示的故事……………	(335)
第五一章	交換……………	(343)
第五二章	死人和黑影的紙牌……………	(347)
第五三章	清晨預示晴朗的天氣……………	(353)
第五四章	啟示……………	(359)
第五五章	橫禍……………	(367)
第五六章	謠言和意見……………	(373)
第五七章	無辜的犧牲者……………	(381)
第五八章	被詛咒的人……………	(389)
第五九章	愛國與私益……………	(393)
第六十章	馬利亞克拉那快結婚了……………	(405)
第六一章	湖上追蹤……………	(417)
第六二章	拉瑪授神甫的解釋……………	(425)
第六三章	聖誕前夕……………	(429)
尾 聲	……………	(437)

附註 關於這本書

第一章 集 會

十月底，山地阿戈·山多示（較被人熟悉的名字是卡比丹地阿戈）舉行了一個餐會。雖則與他通常的習慣相反，他一直到那天下午才把這事宣佈，但卻已是敏倫洛及其鄰區唯一的談話資料，甚至於王城內，因為那時卡比丹地阿戈是算做最好客的人們中之一的，大家知道他的屋子像他的國家一樣，除了商務及所有新的或大膽的思想，對其他一切都大開方便之門。這一個宣佈像電流似地通過寄生蟲、討厭的人，以及依賴者的世界，這是上帝在無比的仁慈中所創造的，而他們卻那麼溫和地在馬尼拉繁殖着。有的立刻找鞋油，有的找鈕扣和領帶，然而所有的人卻特別注意怎樣用親切的聲調同屋裏的主人打招呼，好造成一種多年友誼的氣氛，或者，如果遲到的話，請求寬恕。

午餐是設在安羅阿倪街的一所屋裏的，雖然我們記不清門牌號，我們要設法把它形容得可辨認出來，只要它沒被地震毀掉。我們不相信它的主人會把它折毀下，因為那種工程是屬於上帝或自然的——政府的許多工程也和他們訂有合同。它是一所相當大的房子，與國內許多屋子的樣式相同，前面是巴石河的支流，有的叫它敏倫洛河，它像馬尼拉所有的河流，扮演著不同的角色，如浴室，溝渠，洗衣間，漁場，交通聯絡的工具，甚至飲水，如果挑水的中國人覺得方便的話。值得一提的是距離區中這條重要的脈絡差不多一哩的地方，那邊交通最稠密，來往的船隻最震耳欲聾，卻只有一

條橋值得誇口，它的一邊每年損壞了六個月，另一邊則在剩下的半年中不可通行，這樣使得熱季時馬兒利用這種永久的狀態，自橋上跳入水中，大出心不在焉的人的意料之外，他們也許正在車裏打盹，或推究着時代的進展。

我們所談的房子好像是矮低而所有的線條並不是準確的：到底是承造它的建築師視覺不靈呢，抑或地震及暴風雨把它扭曲得不像樣；沒人能肯定的說。具有青色的梯柱及鋪着地毯的寬闊的樓梯自鋪磚的門口通到屋內，在那置於雜色及奇妙裝飾的中國陶盤上的一排排的花盆中間。那兒沒有守門人或僕人要索請柬，我們進去，你們讀這本書的人哪，不管是朋友或敵人，如果你們被樂隊的旋律，或是燈光，或是碟子刀叉的誘惑的響聲所吸引，如果你們要看看遙遠的東方之珠的這一種集會是怎麼樣的。假若房子不是非常重要，那麼，欣然地，也爲着自己的舒服，我將省掉對它的描繪。我們大多數的凡人是很像烏龜的：我們按着我們的殼被看待，被分類：在這和別的方面，菲律賓的每個凡人也類似龜子。

如果我們走上樓梯，我們會立刻發覺到我們處身一條寬廣的走廊中間，因着不確知的原因，它是被稱爲“斜坡”的。它今晚是充當飯廳，同時爲樂隊撥出一塊地方。中間有裝璜得過度及奢華的桌子，好像用甜蜜的許諾向食客們吸誘一樣，但它卻恫嚇了那些羞怯的小姐，那些簡樸的少女，她們要在兩個鐘頭內和陌生人在一起，他們的談吐總屬一種很受拘束及特別的性質。

與這些俗世的佈置相反的是壁上表現宗教題材的彩色畫，如“陰間”、“地獄”、“最後的審判”、“正義之死”、以及“罪人之死”。房子後面那裝在華麗文雅的框裏，含着文藝復興時期的風格的，可能是阿雷法羅所繪的，是一片可以看到兩個老婦人的像的玻璃。題言是：“我們的和平及順利的旅途的女神，在安底保羅受崇拜，曾在神聖而又有名望的卡比丹太太茵內示生病時，化身乞丐去探訪她。”（註①）這件作品表現出很少的藝術風味，但這卻由極端的現實意

味來補償，因為從那又黃又青的面孔，那病婦似乎已是一具朽腐的屍體；藥瓶和其他物件等等久病的用品，是那麼細密地被描繪，使得它們盛着的東西都可以辨認出來。看着這些刺激食慾及鼓舞快樂的田舍生活的思想，你也許會想到這個惡作劇的主人與那些坐在他桌邊的大多數人是熟悉的，爲了隱匿起他自己的思潮，他在天花板掛着昂貴的中國燈；沒有鳥籠；紅、青、藍色的霧玻璃球；失去光澤的風蘭，曬乾而膨脹的魚，他們把這叫做“玻提提”。河邊的景色被珍奇的中西合璧的木拱遮住，可能瞥見的是一片有樹木及涼亭的草坪，它們被許多顏色的紙燈的薄弱的光輝照耀着。

客廳裏，在大鏡及發光的洋燈間，客人們會合着。一座很昂貴的大鋼琴放在高高的台上，今晚它幸運地沒被彈奏過。這兒，掛在壁上的一幅油畫，畫着一個衣冠楚楚的漂亮的人，剛直、軒昂、端正，正像他僵硬戴滿戒指的手指中所握的狹長的拐杖——這一切似乎在說，“哼！看我多高貴，穿戴得多好！”既然屋內的主人寧願注意着外觀而不顧到他的客人的舒適及健康，房裏的傢具雖風雅，但也許是不舒服及缺乏生氣的。“痢疾是可怕的，”他會對他們說，“但你們是坐在歐洲的椅上的，那是你們平時不能夠享受到的。”

房子差不多擁滿了人，男人與女人像猶太人的集會裏和天主教堂裏面一樣地被分開。女人們由一些菲律賓少女及西班牙少女所組成，她們張嘴打呵欠時，立刻用扇子遮住，她們只彼此悄悄地說幾句話，任何試圖開頭的話語都以單音語來收尾，有如夜裏聽到屋子裏耗子和壁虎作出的聲響。是掛在壁上“我們的女神”的形像不同使得她們安靜及帶着宗教態度呢，還是這兒的女人屬於例外？

卡比丹地阿戈的一個表妹，一個臉兒可愛的老婦人，西語操得很壞，是唯一接待小姐們的人。遞一盤雪茄烟和“無約”（註②）給西班牙女郎，把手伸給她的女同胞吻，正像教士們所做的，——這是她的禮貌及策略的總和。不一會兒，那可憐的老婦人厭倦了，乘着一塊碟子破碎的聲音，倉皇地走開，喃喃地，“耶穌！等一等，你這流